

Alsu H. VAFINA, Alexandra V. STRUKOVA, Olga G. SHTYGASHEVA

**Artistic Peculiarities Of The Translation Of The Novel The Adventures Of Tom Sawyer By Mark Twain Into Tatar Language\***

Alsu H. VAFINA, Alexandra V. STRUKOVA, Olga G. SHTYGASHEVA  
Kazan State Federal University, Kazan  
North-Eastern Federal University in Yakutsk, Yakutsk

**Abstract.** *The article considers the history of Mark Twain's work reception in the Tatar literature. The comparative research method helps to identify the specificity of the text existence in a different cultural environment. During the issue study, the authors of the article pay attention to the main factors which influenced the relevancy to perceive the text with the means of the perceiving language. The geopolitical conditions and the social-cultural context stipulate the necessity to rely on the Russian translation tradition. Despite the fact that the novel becomes available for Russian readers in their native language at the very beginning of the XXth century, the novel was translated into the Tatar language only at the beginning of the XXI century. The main factors which influenced on the existence of such a time interval were the self-sufficiency of the availability in the state language of the country, as well as the lack of a sufficient number of skilled staff. The stylistic and lexical changes revealed during the translation of the novel into Tatar language are explained by the influence of traditions connected with the religious notions of nationality. Another reason for such transformations is the conformity of the Tatar text content with the moral norms of the perceiving national culture.*

**Keywords:** American literature, translation, reception, cross-cultural dialogue, Tatar literature.

**Introduction**

An important condition for the implementation of an intercultural dialogue is the creation of a single cultural space. This, in its turn, implies the accessibility of cultural heritage sites, regardless of nationality, language or geographical barriers. In this case, during the implementation of globalization process, the role of fiction increases, and the comprehension of the historical experience of certain nations is achieved, and the acquaintance with the traditions and customs of various peoples occurs through literature and by literature.<sup>1</sup> In part, this process would not be possible without the availability of translation practice.

The peculiarity of Tatar translation practice is characterized by its close relationship with similar activities carried out in Russian literature. The significance of such a guideline is conditioned, first of all, by the geopolitical factor. Tatarstan has been part of Russia for centuries. Such geographical location, in its turn, determines the specificity of Tatar culture and science development, which is formed partly under the influence, and often in close cooperation with the Russian cultural tradition and scientific practice.<sup>2</sup>

\* Acknowledgements: The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University and within the research 16-14-16027 supported